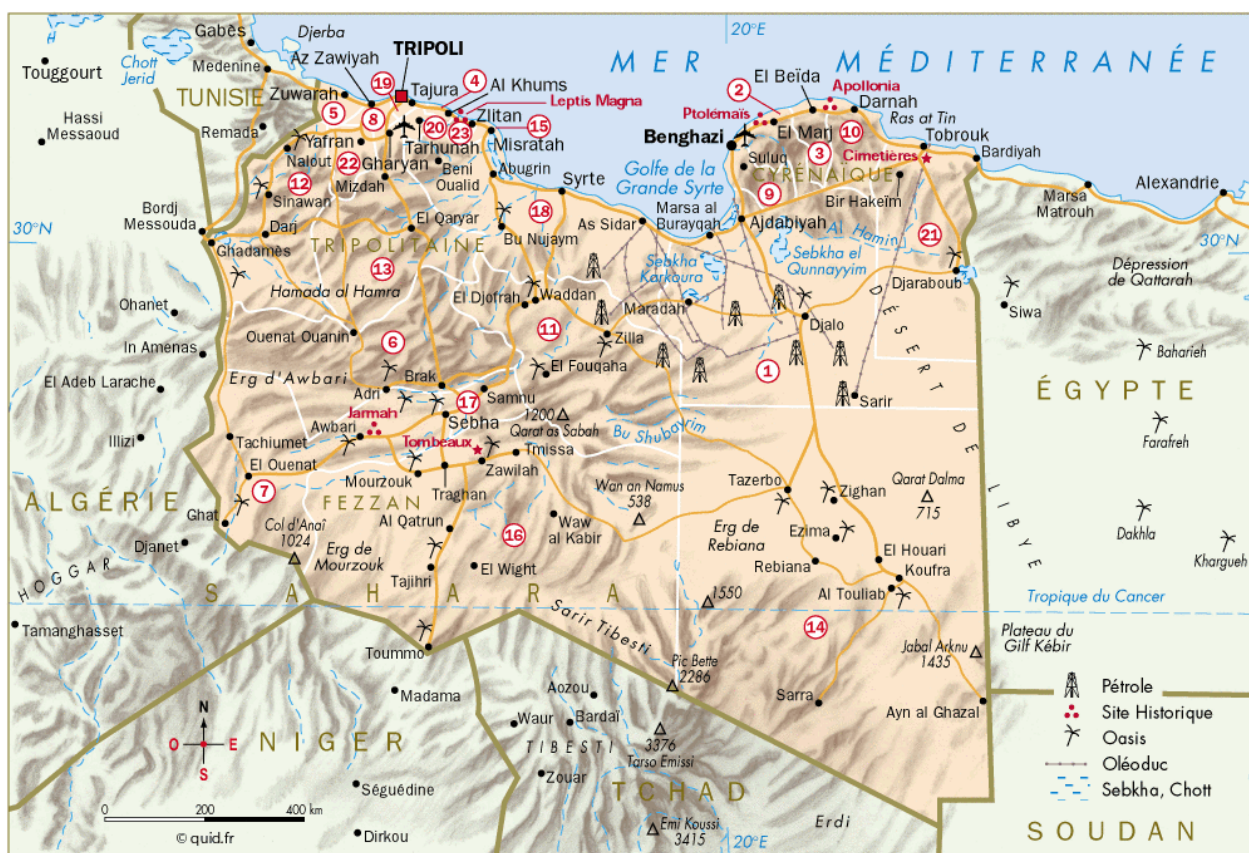


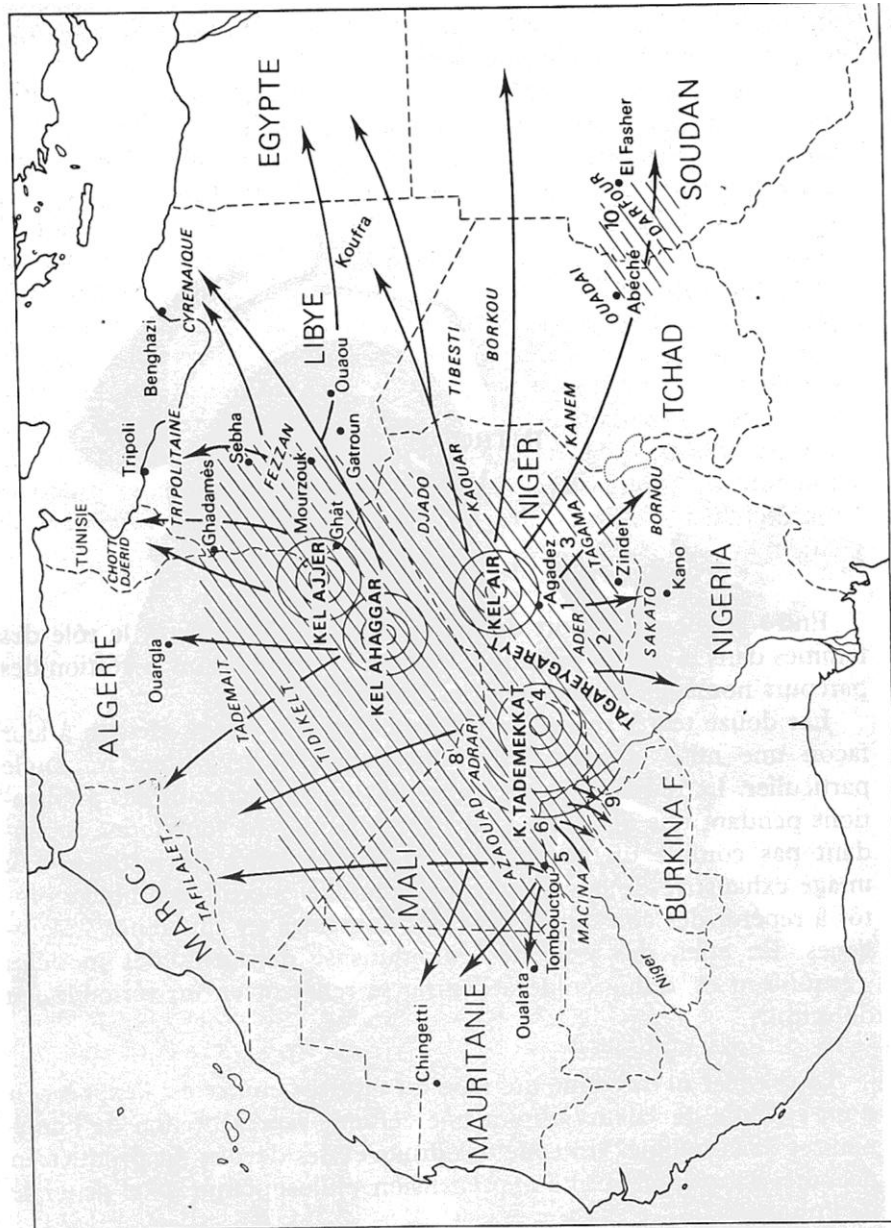
Annexe 1 : Carte de Libye



RÉGIONS

- | | | | | | |
|----------------------|----------------------|--------------|------------|------------|------------|
| ① AJDABIYA | ④ AL KHUMS | ⑧ AZ ZAWIYAH | ⑫ GHADAMÈS | ⑯ MOURZOUK | ⑳ TARHUNAH |
| ② AL FATIH | ⑤ AN NUQAT AL KHAMIS | ⑨ BENGHAZI | ⑬ GHARYAN | ⑰ SEBHA | ㉑ TOBROUK |
| ③ AL JABAL AL AKHDAR | ⑥ ASH SHATI | ⑩ DARNAH | ⑭ KOUFRA | ⑱ SYRTE | ㉒ YAFRAN |
| | ⑦ AWBARI | ⑪ EL DJOFRAH | ⑮ MISRATAH | ㉓ TRIPOLI | ㉔ ZLITAN |

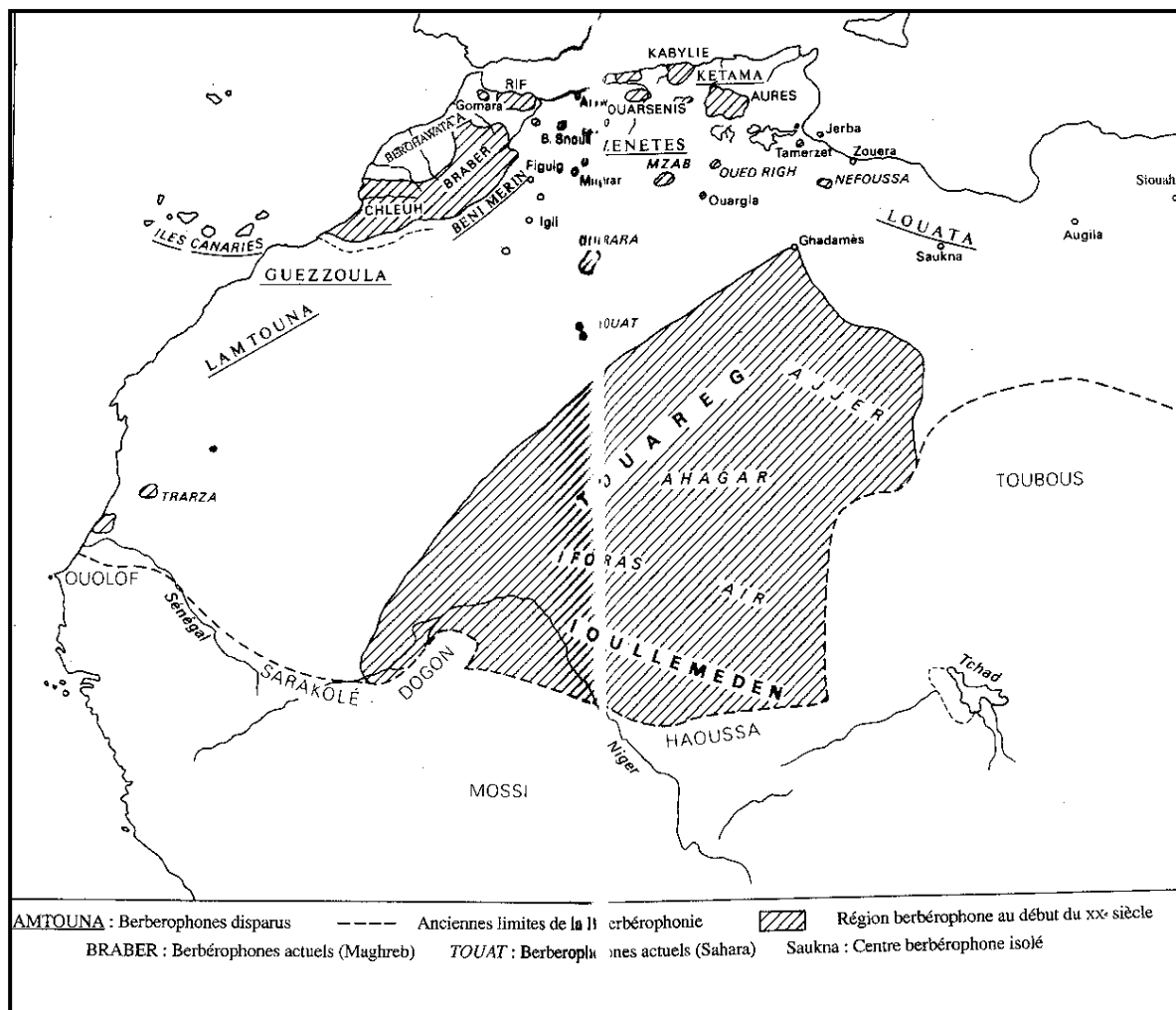
Annexe 2 : le monde touareg



Aire d'influence politique touarègue au début du siècle et États saharo-sahéliens actuels.

- Espace politique touareg
- Principaux axes des relations extérieures
- ADER** Région
- Frontières des États actuels
- KEL AJJER** Pôle de fédération
- 3** Confédérations ou diaspora : 1. Kel Ferwan; 2. Kel Gress; 3. Kel Tagama;
- 4. Iwellemmeden; 5. Iheyawen n Alad; 6. Igawdaren; 7. Kel Intessar; 8. Kel Adagh; 9. Udalén;
- 10. Diaspora touarègue.

Annexe 3 : La berbérophonie



Annexe 4 : extrait du Chant VII du recueil de
Hawad, *Les Buveurs de braise*.

$$\begin{aligned} & \Sigma[\Sigma: \cdot \Sigma] \cdot \Sigma \parallel \mid \Sigma[\Sigma + \Sigma] \\ & \in \Sigma: \Sigma \parallel \Sigma: \Sigma \mid \\ & \Sigma[\Sigma \# \Sigma] \Sigma \mid \cdot \Sigma \in \Sigma[\Sigma \Sigma \Sigma] \Sigma \parallel \\ & \mid \Sigma \Sigma \Sigma \Sigma \Sigma \mid \end{aligned}$$

7

ΣΓΞΕΖΙ

Σ: Σ+Σ Σ: ΣΧΧΩΧΙΧ + ΧΧΧΧ
Σ'ΧΧ ΧΧΧ Σ'ΧΧ-Χ'
:ΧΧ ΧΧΧ ΧΧ Σ'ΧΧΧ+:
ΣΧΧΧΣ:Χ ΕΕΕΣ Σ+Σ'ΧΙΧΙΣ+

Σ'Χ' | +ΧΣΙΧ:Σ'-Σ'

Σ'ΧΧ Σ'ΧΧΣ | ΕΕΕΣ

Σ'ΧΧ-Χ' ΣΧΧΧ

+Σ'ΕΙΧΣ Σ'ΕΧΒ

| +Σ':ΧΧΧ:Σ+

$$\begin{aligned} & \Sigma |x| \square \square \cdot \Sigma | \\ & \Sigma \cdot \Sigma x \cdot \Sigma x \quad \Sigma \Sigma x \Sigma x \square \square \cdot \Sigma \square x \cdot \Sigma \square x + \\ & \quad \Sigma |x| \square \cdot \Sigma | \quad \Sigma x \Sigma x |x| \\ & \Sigma \square x \cdot \Sigma \square x \Sigma \quad | \quad \Sigma \square x + \Sigma | \quad | + x \cdot \Sigma x + x \cdot \\ & \quad \Sigma |x| \square \cdot \Sigma \square x \cdot \Sigma x \cdot \\ & \quad : \Sigma \square x \Sigma + \\ & \quad \Sigma \square x \cdot \Sigma | \quad | + \Sigma \square x \Sigma x \cdot \Sigma | \end{aligned}$$

: : 亥 亥 亥 亥 亥 : :
 亥 亥 亥 : 亥 亥 亥 亥 亥 亥 : 亥 : 亥 亥 亥
 亥 亥 : 亥 亥 | + 亥 亥 亥 亥 : 亥 :
 E 亥 : 亥 : 亥 亥 亥 : 亥 亥
 亥 : 亥 + 亥 亥 亥 : 亥 : 亥 亥 亥 : 亥
 亥 亥 + 亥 亥 亥 + | 亥 亥 亥 亥 亥 +
 | 亥 : 亥 | + 亥 亥 亥 亥 : +
 + 亥 亥 亥 亥 : 亥 E 亥 : 亥 : 亥 :
 亥 亥 亥 亥 亥 亥 : 亥 : 亥 亥
 E 亥 + 亥 亥 +
 : 亥 亥 + 亥 亥 | 亥 亥 亥 |
 | + 亥 : 亥 亥 + | 亥 亥 亥 : :
 亥 亥 E 亥 亥 亥 亥 亥 亥
 + 亥 亥 亥 亥 : 亥

ㄅㄨˊ ㄗㄨˊ
 E ㄅㄨˊ ㄗㄨˊ E
 ㄅㄨˊ ㄗㄨˊ ㄅㄨˊ ㄗㄨˊ | ㄅㄨˊ ㄗㄨˊ ㄅㄨˊ ㄗㄨˊ
 ㄅㄨˊ ㄗㄨˊ ㄅㄨˊ ㄗㄨˊ | ㄅㄨˊ ㄗㄨˊ
 E ㄅㄨˊ ㄗㄨˊ ㄅㄨˊ | ㄅㄨˊ ㄗㄨˊ
 ㄅㄨˊ ㄗㄨˊ ㄅㄨˊ | ㄅㄨˊ ㄗㄨˊ
 E : ㄅㄨˊ ㄗㄨˊ
 ㄅㄨˊ ㄗㄨˊ ㄅㄨˊ ㄗㄨˊ | ㄅㄨˊ ㄗㄨˊ
 ㄅㄨˊ ㄗㄨˊ | ㄅㄨˊ ㄗㄨˊ

文| 文：·文木：·文木文|
 文： 文：·文+ 文++文#文：·
 ：文||文：(文) +文：

Hommes

cette année est pour nous un défi
 mais déjà ma langue
 n'est qu'un vieux fouet
 galopant sur le vent et glissant
 loin de mes gencives
 langue tendon du vent
 ma langue qui démantèle
 les lèvres muettes
 de honte

Ma langue

javelot sans entraves crie
 Langue épine
 cardeuse des fibres
 de la mémoire
 Langue toi seule
 récite la litanie
 des termitières

Hé Touareg

ainsi je t'ai ressassé les écheveaux
 socle de ton être
 et avant que je crie
 déjà toutes les voix m'amènent
 au mot ultime
 de la langue touarègue
 Les syllabes et mon palais
 s'effondrent et se renversent
 devant le vide
 que sillonne l'écho
 du cri d'un Touareg
 quand il te nomme
Temujar'a

Je mugis

et encore
 sur la face des ténèbres
 j'épelle ton nom
 et mille astres sautent
 du gosier de l'éclipse
 et soudain
 le crépuscule hisse
 la lueur cuivrée de l'aube.

Annexe 5 : Les caractères *tifinagh*

Comparaison entre le libyque (occidental et oriental), le tifinagh saharien, six variations du système touarègue et le néo-tifinagh développé par l'Académie berbère

V	L/or	L/oc	Sah	H	G	D	Y	W	T	AB
b	⊙	⊙ ⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙
d	⌒	⌒	⌒	⌒ ⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒
ḍ			⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒
f	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒
g	⌒	⌒	⌒*	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒
h	≡	≡	≡	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
ḥ	⌒?									⌒
ḥ				⋮	⋮	⋮				⌒
k	⌒	⌒	⌒	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⌒
l	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒
m	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒
n	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒
q	÷?	÷	⌒	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⌒
y	÷?	÷	≡	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⌒
r	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙
s	⌒	⌒	⌒	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙
c	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒		⌒
ṣ	⌒	⌒	⌒		⌒					⌒
t	+ x	x	+	+	+	+	+	+	+	+
ṭ	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒		+	⌒	⌒
w	=	=	⌒	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⌒
y	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒		⌒
z	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒		⌒	⌒
z	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒	⌒
j	⌒	⌒								⌒
a			⌒	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
i				(⌒)	(⌒)	(⌒)				⌒
u				(⋮)	(⋮)	(⋮)				⋮

- Les signes du libyque occidental, n'étant pas déchiffrés, sont rangés aux côtés des signes du libyque oriental les plus similaires.
- Les signes dont la valeur n'est pas établie sont marqués d'un ?
- Les caractères sont orientés horizontalement de gauche à droite.
- Dans la colonne Sah, * veut dire que deux signes ou trois forment un seul caractère.
- Le tableau 1. ainsi que toutes les précisions qui vont avec, hormis la colonne AB, sont tirés de Prasse (1972)

V = valeur

L/oc = Libyque occidental

L/or = Libyque oriental

Sah = Tifinagh saharien

H = Hoggar

G = Ghat

D = Adrar

Y = Ayer

W = Iwelmedan

T = Tanslemt

AB = Néo-tifinagh de l'Académie berbère

Valeur	Chaker	Afus	Rev. Tif.	AB	AWB
b	o	Ⓞ	Ⓞ	Ⓞ	Ⓞ
d	Λ	Λ	Λ	Λ	Λ
ḍ	E	E	Ⓞ	E	E
f	ⵚ	ⵚ]	ⵚ	ⵚ
g	ⵗ	x	x	x	x
h	≡	∅	∅	∅	∅
ḥ	...	Λ	Λ	Λ	Λ
ḥ̣	::	x	x	x	x
k	⇒	κ	κ	κ	κ
l					
m	ⵍ	ⵍ	ⵍ	ⵍ	ⵍ
n					
q	≡	ℓ	ℓ	ℓ	ℓ
y	ⵢ	ⵢ	ⵢ	ⵢ	ⵢ
r	o	o	o	o	o
s	ll	Ⓞ	Ⓞ	Ⓞ	Ⓞ
c	ⵛ	ⵛ	ⵛ	ⵛ	ⵛ
ʃ	└	Ⓞ	Ⓞ	Ⓞ	Ⓞ
t	x	+	+	+	+
ṭ	E	E	ⵢ	ⵢ	E
w	=	u	u	u	u
y	Σ	π	π	π	π
z	ⵝ	ⵝ	ⵝ	ⵝ	ⵝ
ẓ	#	ⵝ	ⵝ	ⵝ	ⵝ
j	I	I	I	I	I
a	•	•	•	•	•
i	Σ	Σ	Σ	Σ	Σ
u	:	:	:	:	:
e		÷	÷	÷	÷
tc		ⵉ	ⵉ	ⵉ	ⵉ
dj		x	x	x	x
ts		ⵉ	ⵉ	ⵉ	ⵉ
ṛ					Ⓞ
â		:	ⵢ	:	ⵢ

Chaker : La proposition de Salem Chaker, professeur de berbère à l'Inalco

Afus : Tiré du logiciel de l'Association Afus Deg Wfus (Roubaix)

Rev. tif. : Publié dans la troisième de couverture de chaque exemplaire de la Revue Tifinagh (éditée au Maroc)

AB : Système développé par l'Académie Berbère (Agraw Imazighen)

AWB : Tiré du logiciel d'Arabia Ware Benelux (téléchargeable sur leur site <http://www.arabiaware.com>)

Annexe 6 : Chant de *Tindé* de l'ouest de l'Aïr.

Wer taga jaghalgham	:XO +X'IX #X::X::XC
wer lasha tidulal	:XO XEX +XEEX X
tin banaynin n Iwenanen	+X BIXIXIXI X::XIXI
Ayawmet	XZX:CX+
Wer gé nek ahé ad akmet	:XO 'IX IX: X'IX XE X: CX+
istghan jaghalghal	IX+:X #X::X :X
alquran wan Araben...	X :XOXI :XI XOXBIXI...
Tarabt d tafransist	+XOXB+ E +XIXOXIBIX+
wer gé masnet a wer tan néga	:XO 'IX CXBIX+ X :XO +X IX'IX
tara a wer tan néga	+XOX X :XO +X IX'IX
Anektab alkad wan tiffinagh	XIX: +XB X :XE :XI +XIXIX::
ad tin-in iba	XE +X -XI XBIX
Fél timazgadawén anawat aghura	IX +XCXIXIXEX:XI XIX:X+ X::XOX
wan tigharatén n inefalag	:XI +X::XOX+XI XIXIXIXI
timjiwitnin igharmen	+XC#X:XI XI X::XOCXI
Tamara aghlam wer gé égawshan	+XCXOX X::XIC :XO 'IX IX'IXEXI
Tamara aghlam awellemed aku Manaka	+XCXOX X::XIC X:X XCXE X: X CXIX: X
Terik aghil wer gé éghastan	+XOX: X::X :XO 'IX X::XOX+XI
Tatult taraganat wer gé ewatus	+X+X + +XOXIXIX+ :XO 'IX X:X+XB
Tatult taraganat aku Ahaggar	+X+X + +XOXIXIX+ X: X X:IXIXO
Téghert darogh wer gé ébangharét	+X::XO+ EXO:: :XO 'IX XBIX::XOX+
Téghert darogh aku Ghat	+X::XO+ EXO:: X: X :X+
Barar anag wer gé émaragaz	BXOXO XIX' X: X :XO E-XBIX#XO
Barar anag aku ghur d-ebanjar	
Ad-i agrazan meddan d amanas	XE-X X'IXIXIXI CXEEXI E XCXIXO
Ad-i agrazan inefalag d tagudrart	XE-X X'IXIXIXI XIXIXIXI E +X'IXEOXO+
albarudan yarifanfan ézni d-almaz	XIBXOXEXI ZXOXIXIXIXI XIX E-XICXIX

* *Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée*, n° 51, 1989, Edisud, Aix-en-Provence.

Annexe 7 : traduction de la Sourate 20 : Ta-Ha



116. Et quand Nous dîmes aux Anges : "Prosternez-vous devant Adam", ils se prosternèrent, excepté Iblis qui refusa.

117. Alors Nous dîmes : "Ô Adam, celui-là est vraiment un ennemi pour toi et ton épouse. Prenez garde qu'il vous fasse sortir du Paradis, car alors tu seras malheureux.

118. Car tu n'y auras pas faim ni ne sera nu,

119. Tu n'y auras pas soif ni ne seras frappé par l'ardeur du soleil".

120. Puis le Diable le tenta en disant : "Ô Adam, t'indiquerai-je l'arbre de l'éternité et un royaume impérissable ?"

121. Tous deux (Adam et Eve) en mangèrent. Alors leur apparut leur nudité. Ils se mirent à se couvrir avec des feuilles du paradis. Adam désobéit ainsi à son Seigneur et il s'égara.

122. Son Seigneur l'a ensuite élu, agréé son repentir et l'a guidé.

123. Il dit : "Descendez d'ici, (Adam et Eve), [Vous serez] tous (avec vos descendants) ennemis les uns des autres. Puis, si jamais un guide vous vient de Ma part, quiconque suit Mon guide ne s'égara ni ne sera malheureux.

124. Et quiconque se détourne de Mon Rappel, mènera certes, une vie pleine de gêne, et le Jour de la Résurrection Nous l'amènerons aveugle au rassemblement".

125. Il dira : "Ô mon Seigneur, pourquoi m'as-Tu amené aveugle alors qu'auparavant je voyais ?"

126. [Dieu lui] dira : "De même que Nos Signes (enseignements) t'étaient venus et que tu les as oubliés, ainsi aujourd'hui tu es oublié".

127. Ainsi sanctionnons-nous l'outrancier qui ne croit pas aux révélations de son Seigneur. Et certes, le châtiment de l'au-delà est plus sévère et plus durable.